

**CONTENTS**

<b>Series Editor's Introduction</b>	<b>v</b>
<b>Acknowledgment</b>	<b>vii</b>
<b>1. An Overview</b>	<b>1</b>
Two Critical Questions	2
Should We Translate Questionnaires?	2
Can We Translate Questionnaires?	4
The Bottom Line	6
<b>2. Characteristics of Useful Measures</b>	<b>9</b>
Basic Requirements	9
Reliability	10
Validity	11
Utility	14
Legality	15
Equivalence	15
Semantic Equivalence	15
Conceptual Equivalence	16
Normative Equivalence	16
<b>3. Solving Semantic Problems</b>	<b>16</b>
The Nature of Semantic Problems	16
Solving Semantic Problems When Translating an Existing Instrument	17
Simple Direct Translation	18
Modified Direct Translation	19
Translation/Back-Translation	19
Ultimate Test	22
Parallel Blind Technique	23
Random Probe Technique	23
Solving Semantic Problems When Creating a New Instrument	24
Write With Translation in Mind	24

Three Approaches to Solving Semantic Problems When Creating a New Instrument	28
<b>4. Solving Conceptual Problems</b>	<b>31</b>
Logical Tests of Conceptual Equivalence	32
Empirical Tests of Conceptual Equivalence	33
Tests of the Similarity of Factorial Structures	33
Tests of the Similarity of Positions in Nomological Nets	36
Tests of the Similarity of Scores	36
<b>5. Solving Normative Problems</b>	<b>41</b>
Kinds of Normative Problems	42
Openness With Which Topics Are Discussed	42
Manner in Which Ideas Are Expressed	43
Ways in Which Strangers Are Treated	45
Solutions to Normative Problems	46
Develop Close Relations With Respondents or Use Trusted Agents	47
Provide Assurances of Anonymity or Confidentiality	47
Rethink the Translator's Role	48
Use Decentering or Multicultural Teams	48
Pilot Test and Field Test	49
Check Statistically	49
<b>6. Putting It All Together</b>	<b>51</b>
What We Did in the Preceding Chapters	51
What We Do in This Chapter	51
The Questions	51
Should the Researcher Use Self-Report or Non-Self-Report Measures?	51
Who Should Do the Translating?	53
Should the Translator Translate Literally?	54
What Procedures Should the Translator Use?	55
How Should the Researcher Test for Equivalence?	58
A Concluding Note	61
<b>Notes</b>	<b>62</b>
<b>References</b>	<b>63</b>
<b>About the Authors</b>	<b>70</b>